



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 2

וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה'...

“E Elokim falou a Moshe e lhe disse...”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/2/

1 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני ה' וארא אל אברהם כו'. הנה פרשה זו נאמרה תשובה על מ"ש למעלה וישב משה ויאמר למה הרעות כו'. והשיב לו הקב"ה וארא אל וגו'.

“E Elokim falou a Moshe e lhe disse: ‘Eu sou Havayá. E apareci a Avraham...’”, etc. Ora, esta passagem foi dita como resposta ao que está escrito acima: “E Moshe voltou e disse: ‘Por que fizeste mal...?’” etc. E o Santo, bendito seja Ele, respondeu-lhe: “E apareci a...”, etc.

2 וצריך להבין מה תשובה היא זו על למה הרעות. גם להבין ענין החטא שבעבורו בא הגלות בחומר ובלבנים כו'. וכבר נגזר כן כברית בין הבתרים ועבדום וענו אתם כו'. וכ"כ למה.

Precisamos entender que tipo de resposta é essa à pergunta: “Por que fizeste mal?”. Também precisamos entender a questão do pecado por causa do qual veio o exílio, “com argamassa e tijolos”, etc. Isso já havia sido decretado na Aliança entre as Partes: “E eles os escravizarão e os afligirão”, etc. E por que tanto?

אך הנה כתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים שלבריא את שמים וארץ שיתף שם הוי" בשם אלקים.

Mas eis que está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: para a criação do céu e da terra, Ele associou o Nome Havayá ao Nome Elokim.

3 וביאור שני שמות אלו הוי' ואלקים הנה אלקים לשון רבים. כמ"ש כי אלקים קדושים הוא. והוי' הוא אחד.

A explicação desses dois Nomes, Havayá e Elokim, é a seguinte. Elokim é uma forma plural, como está escrito: “Pois Ele é um Elokim santo (Elokim kedoshim).” E Havayá é um.

והענין דהנה כתיב גדול ה' ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

A questão é a seguinte. Está escrito: “Grande é Havayá e muito louvado, e Sua grandeza é insondável.” E quando Ele é grande? Quando está “na cidade de nosso D'us (Elokeinú)”, etc.

כי מהיות לגדולתו ית' אין חקר ולית מחשבה תפיסא ביה כלל לא שייך לומר עליו לשון גדולה כי אם בהתפשטות זיו והארה מבחינת מלכותו ית'

Pois, uma vez que Sua grandeza, bendito seja Ele, é insondável, e nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, não se pode aplicar a Ele o termo “grandeza”, exceto quanto à expansão do esplendor e da iluminação do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים והתפשטות והמשכה זו אינה אלא זיו והארה בעלמא ונקי אור
א"ס ב"ה וזיו השכינה שהוא רק כמשל אור המאיר מהשמש

como está escrito: “Teu reino é o reino de todos os mundos.” Essa expansão e esse fluxo descendente não são senão mero esplendor e iluminação, e são chamados a Luz Infinita (Or Ein Sof), benedito seja Ele, e o esplendor da Shechiná (Presença Divina), que é apenas, por analogia, como a luz que brilha do sol,

וכדכתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שכמו שהאור הזה שמתפשט מהשמש להאיר על הארץ אינו
como está escrito: “Pois Havayá Elokim é um sol e um escudo.” Pois, assim como essa luz, que se expande do sol para iluminar a terra, não é

אלא זיו ואין לו ערך ויחוס לגבי עצמיות השמש שאינו ממהותו כלל אף שנמשך ומתפשט מהשמש
עצמו כך

senão um esplendor, sem comparação nem relação com a essência do sol, pois não pertence de modo algum à sua essência, embora seja extraída e se expanda do próprio sol, assim também

החיות המתפשט לקיום והתהוות עולמות עליונים ותחתונים מריש כל דרגין כו'. אין זה אלא בחי' זיו
שאין תופסים מקום וכולא קמיה כלא חשיב.

a força vital que se expande para sustentar e trazer à existência os mundos superiores e inferiores, desde o início de todos os níveis, etc., não é senão o nível de um esplendor, pois eles não ocupam lugar algum, e tudo diante Dele é considerado como nada.

4 והנה כתיב מה רבו מעשיך וכתיב מה גדלו מעשיך. מה רבו מעשיך קאי על עולמות התחתונים וכל
הברואים שבעוה"ז המתחלקים למיניהם בכמה מיני התחלקות רבי רבבות מדרגות בדצ"ח שכמה מיני
דומם וכמה מיני צומח כו'.

Ora, está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras”, e está escrito: “Quão grandiosas são as Tuas obras”. “Quão numerosas são as Tuas obras” refere-se aos mundos inferiores e a todas as criaturas deste mundo, que se dividem segundo suas espécies em muitos tipos de divisão, em miríades e miríades de níveis, nos reinos mineral, vegetal, animal e humano: pois há tantos tipos de mineral, tantos tipos de vegetal etc.

5 וכל מין ומין יש לו טעם בפ"ע כמו תפוחים ואגוזים ושקדים. וכיוצא בהם בצומח שכל אי יש לו טעם בפ"ע שאין האי דומה לחבירו. וכן בכל מיני עשבים כל עשב יש לו טעם בפ"ע.

E cada espécie tem um sabor próprio, como as maçãs, as nozes e as amêndoas, e coisas semelhantes entre as plantas: cada uma tem um sabor próprio, de modo que nenhuma se parece com outra. O mesmo ocorre com todas as espécies de ervas: cada erva tem um sabor próprio.

6 והטעם הוא רוחני ממזל השופע עליו. שאין לך כל עשב מלמטה כו'. וכל זה הוא מפסולת עולמות עליונים

E o sabor é espiritual, proveniente do mazal (constelação) que flui sobre ele, pois “não há erva alguma aqui embaixo...”, etc. E tudo isso provém dos resíduos dos mundos superiores,

וכמ"ש וכל קרבי את שם קדשו שיש בחי' קרביים עליונים שמבררים הפסולת להשפיע לעוה"ז הגשמי. como está escrito: “E todas as minhas entranhas [bendizem] Seu santo Nome”: pois há o nível das entranhas superiores, que selecionam os resíduos para fazê-los chegar a este mundo físico.

7 וכמארז"ל נטה שמאלו וברא ארץ. ונטה ימינו וברא שמים [וע' מזה בזהר ח"ב ד"כ ע"א].

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Estendeu Sua mão esquerda e criou a terra, e estendeu Sua mão direita e criou os céus” (e veja sobre isso no Zohar, Parte II, 20a,

ל"ז ע"א. פ"ה סע"ב. ח"א ד' למ"ד ע"א] שהארץ מקבלת מבחי' שמאל וע"ז נאמר מה רבו מעשיך.

37a, final de 85b; Parte I, 30a). Pois a terra recebe do nível da esquerda, e a esse respeito está dito: “Quão numerosas são Tuas obras”.

אך מה גדלו מעשיך קאי על העולמות עליונים מלאכים ונשמות שמתענגים על ה' ואין תענוג א' דומה לחבירו.

Mas “Quão grandiosas são Tuas obras” se refere aos mundos superiores, aos anjos e às almas, que se deleitam em D'us, e nenhum deleite se assemelha a outro.

8 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק ש"י עולמות. שנאמר להנחיל אוהבי יש כו'. ולכאורה אינו מובן למה צריך כל צדיק כ"כ עולמותוכי לנכסים הוא צריך.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará cada tsadik herdar trezentos e dez mundos, como está dito: ‘Para fazer os que Me amam herdarem substância (yesh)’”, etc. À primeira vista, isso não se compreende: por que cada tsadik precisa de tantos mundos? Será que precisa de propriedades?

אך הענין כי שכר מצוה מצוה היא המשכת ענג העליון להיות נהנים מזיו השכינה וכל

A explicação é que “a recompensa por uma mitzvá é a própria mitzvá”: trata-se da emanção do deleite supremo, para que desfrutem do esplendor da Shechiná. E cada

מצוה ומצוה יש לה ענג בפ"ע גם אין מהות צדיק אחד דומה לחבירו בעבודתו בהתפעלות אהוי"ר. כי יש מתפעל כו' ויש מתפעל כו'.

mitzvá tem um deleite próprio. Além disso, a natureza de um tsadik não se assemelha à de outro em seu serviço, na maneira como é tomado pelo amor e temor, pois um é tomado, etc., e outro é tomado, etc.

9 ולכן עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק וצדיק כו'. כי כל א' הוא מדור בפ"ע בבחינת

Portanto, no futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará cada tsadik herdar etc. Pois cada um é uma morada própria, no nível de

זיו והשגה פרטית מיוחדת אשר משיג ונהנה ומתענג על ה' תענוג פרטי מיוחד ונבדל מתענוג והשגת צדיק חבירו כי כל חד לפום שיעורא דיליה.

uma radiância e uma compreensão particulares e únicas, que ele apreende e nas quais sente prazer e se deleita em D'us com um deleite particular, único e distinto do deleite e da compreensão de seu companheiro tsadik, pois cada um é conforme sua própria medida.

וזיו השכינה כולל רבי רבבות מדרגות ומיני תענוג לנשמות עד אין קץ ותכלית ממש שהרי נמשך מאור א"ס ב"ה.

E a radiância da Shechiná inclui miríades sobre miríades de níveis e tipos de deleite para as almas, verdadeiramente sem fim nem limite, pois é atraída da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

10 והנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות בהרבה מיני תענוג לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה היא הנקרא בשם אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות בהתפשטות החיות מלמעלה

Ora, essa divisão da força vital proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof) para todos os mundos, em numerosos níveis e em muitos tipos de deleite, para cada um segundo a sua própria medida, é o que se chama pelo Nome Elokim, uma forma plural, por causa das numerosas divisões na expansão da força vital desde o alto.

והיא היא התפשטות גדולתו ית' בבחי' גילוי שיכירו וידעו גדלו ותפארתו שע"כ הם מתענגים לחזות בנועם ה'.

E isso é precisamente a expansão da grandeza d'Ele, bendito seja, de forma revelada, para que reconheçam e conheçam Sua grandeza e Seu esplendor; por isso se deleitam em “contemplar a agradabilidade de D'us”.

11 וזהו אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו. עיר נק' מה שמקובץ מכמה בתים. ובתים הם צירופי אותיות וכמ"ש בס"י שתי אבנים בונות שני בתים.

E este é [o sentido de] “Quando Ele é grande? Quando está na cidade de nosso D'us (Elokeinu).” Uma “cidade” é aquilo que se reúne a partir de muitas casas. E “casas” são combinações de letras, como está declarado em Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas.”

דהיינו בחי' אותיות והמשכות התחלקות החיות בכמה בתים ומדרגות כמו השכל שמתחלק באותיות המחשבה עדי"מ.

Isto é, o nível das letras e as emanções pelas quais a força vital se divide em muitas casas e níveis, assim como, a título de analogia, o intelecto se divide nas letras do pensamento.

כך התפשטות גדולתו ית' מתחלק בכמה בחי' התחלקות ורבוי התענוגים בכל עולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה ואז נק' אלקים לשון רבים ע"ש רבוי התחלקות בהתפשטות החיות בבחי' גילוי לעולמות ונבראים.

Assim também, a expansão de Sua grandeza, bendito seja Ele, divide-se em muitos aspectos, divisões e uma multiplicidade de deleites em todos os mundos, cada um segundo sua própria medida. Então Ele é chamado Elokim, uma forma plural, por causa das muitas divisões na expansão da força vital, revelada aos mundos e às criaturas.

משא"כ הוי"ה נק' אחד שהוי"ה הוא בחי' מקור כל היות ושרשא דכולא קודם שבא לידי המשכה בבחי' גילוי בעיר אלקינו כו':

Não é assim com Havayá, que é chamada “um”, pois Havayá é o nível que constitui a fonte de todas as existências (havayot) e a raiz de tudo, antes de ser emanada de forma revelada “na cidade de nosso D'us” etc.

12 והנה מבחי' אלקים נמשך למטה בחי' היראה. וכמ"ש והאלקי עשה שייראו מלפניו. וכתב את האלקים ירא.

Ora, do nível de Elokim é atraída para baixo a qualidade do temor, como está escrito: “E Elokim fez com que temessem diante Dele”, e está escrito: “Teme Elokim.”

וכתב את ה' אלקיך תירא כי בבחי' הוי' לית מחשבה תפיסא ביה. רק בבחי' אלקים הוא התפשטות גדולתו ית' תפול על האדם אימה ויראת בושת כו'.

E está escrito: “Temerás Havayá, teu Elokim”, pois, no nível de Havayá, nenhum pensamento pode apreendê-Lo. Somente no nível de Elokim, que é a expansão de Sua grandeza, bendito seja Ele, podem cair sobre a pessoa o pavor e o temor da vergonha, etc.

13 וכן האהבה נמשכת ע"י בחי' אלקים דייקא. וכמ"ש הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו. וכתב ואהבת את ה' אלהיך כו'

E assim também o amor é despertado especificamente por meio do nível de Elokim, como está escrito: “Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo Sua grandeza abundante.” E está escrito: “E amarás Havayá, teu Elokim”, etc.:

להיות האהבה להוי' בבחי' בטול במציאות לבחי' דלית מחשבה כו' צ"ל תחלה ע"י בחי' אלקים שיתבונן בגדולת א"ס ב"ה והתפשטותו בנבראים.

Para que haja amor a Havayá sob a forma de autoanulação (bitul) da [própria] existência diante do nível de “nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]”, etc., é necessário que ele surja primeiro por meio do nível de Elokim: que a pessoa contemple a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e Sua expansão entre as criaturas.

14 ומזה ישוב לאהבה את ה' דלית מחשבה כו'. והיינו ע"י בחי' יחוד הוי' באלקים. וזהו וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

E, a partir disso, voltará a amar Havayá, de Quem “nenhum pensamento [pode apreender]”, etc. Isto é, por meio do nível da união de Havayá com Elokim. E este é [o sentido de] “Elokim falou a Moshe e lhe disse: ‘Eu sou Havayá’”:

שע"י בחי' אלקים הוא גילוי שם הוי'. וע"ז וארא אל אברהם ויצחק כו' הם המדות אהוי"ר כו' שנולדו מזה.

pois, por meio do nível de Elokim, há a revelação do Nome Havayá. E, por meio disso, “E apareci a Avraham e a Yitschak”, etc.: estes são os atributos emocionais (midot), amor e temor, etc., que nascem disso.

15 וע"ז נאמר ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים שהוא יחוד הוי' באלקים להיות גילוי שם הוי' למטה.

E a respeito disso foi dito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”: isto é a união de Havayá com Elokim, para que o Nome Havayá seja revelado abaixo.

אך הנה נודע כי האהבה שממטה למעלה עיקרה כדי להגיע שתהא באה על האדם מלמעלה האהבה העליונה שהיא העיקרית. והאבות הן הן בחי' המרכבה.

Mas sabe-se que o propósito principal do amor [que ascende] de baixo para cima é fazer com que o amor sublime, que é o amor essencial, venha sobre a pessoa de cima. E os Patriarcas são, eles próprios, o nível da Carruagem.

פ"י כי אברהם מרכבה להאהבה העליונה. וכדכתיב ויסע אברם הלך ונסוע ממטה למעלה עד הנגבה שהיא האהבה העליונה שתשרה עליו מלמעלה בבחי' רוכב והוא יהי מרכבה אליה.

Isto significa que Avraham é uma carruagem para o amor sublime, como está escrito: “E Avram partiu, indo e prosseguindo em sua jornada”, de baixo para cima, até “o sul”, que é o amor sublime, para que este repousasse sobre ele de cima, à maneira de um cavaleiro, e ele fosse uma carruagem para esse amor.

16 והנה ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא. אך מי הגורם ומחבר אהבה העליונה שמאתערותא דלעילא שהיא בבחי' א"ס להיות שורה ומתגלה באתערותא דלתתא בנפש האדם שהוא גבול ונברא יש מאין.

Ora, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto. Mas quem provoca e une o amor superno do despertar do alto, que está no nível do Infinito (Ein Sof), para que repouse e se revele no despertar de baixo, na alma do homem, que é limitada e foi criada como algo a partir do nada?

הנה ע"ז נאמר באל שדי. פ"י שאמר לעולמו די עולמו הוא מ"ש עולם חסד יבנה.

A respeito disso foi dito: "como Kel Shaddai", isto é: "Aquele que disse ao Seu mundo: 'Basta (dai)!' " "Seu mundo" é aquilo que está escrito: "Um mundo de bondade será construído."

17 ופ"י יבנה בבנין. וכמ"ש בחכמה יבנה בית כאדם שכונה בית לשבת בו כך צריך החסד להיות נבנה בבית להיות בו ישיבת הנשמה כי חסד עליון ואהבה העליונה היא בחי' א"ס.

E "será construída" significa [construída] como um edifício, conforme está escrito: "Com sabedoria se constrói uma casa." Assim como uma pessoa constrói uma casa para nela morar, também o Chessed (bondade) precisa ser construído numa casa, para que a alma possa nela habitar. Pois o Chessed supremo e o amor supremo estão no nível do Infinito (Ein Sof).

וא"א להיות בו משכן הנשמה ומכון שבתה כי אם ע"י כמה צמצומים להיות בחי' עולם והעלם אוא"ס ב"ה.

E ela não pode ser uma morada para a alma e o lugar estabelecido de sua habitação senão por meio de muitas contrações (tsimtsumim), de modo que haja o nível de olam (mundo) e ocultação (he'elem) da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

18 ולהיות נבנה בבחי' בית שהוא ע"י צירופי אותיות שתי אבנים בונות כו'. ועתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות בחי' יש וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.

E [deve ser] construído na forma de uma casa, o que se dá por meio de combinações de letras: "Duas pedras constroem", etc. E, no futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará com que cada tsadik herde trezentos e dez mundos, o nível de yesh (substância), como está escrito: "Para fazer os que Me amam herdarem substância (yesh)."

שע"י כמה צמצומים וירידות והשתלשלות המדרגות יומשך שיתגלה החסד עליון והאהבה העליונה בבחי' יש כדי שיוכלו הנשמות לקבל ולהיות נהנים מזיו כו'.

Pois, por meio de muitas contrações e descidas, e da cadeia descendente (hishtalshelut) dos níveis, será atraído para baixo, de modo que o Chessed supremo e o amor supremo sejam revelados no nível de yesh, para que as almas possam receber e desfrutar do esplendor, etc.

19 וזהו שאמר לעולמו די הוא בחי' הצמצום שע"י וארא אל אברהם כו' להיות גלוי האהבה העליונה שהיא העיקרית. וע"י נאמר ואהבת את ה' אלקיך ואהבת הוא פועל יוצא.

E este é [o sentido de] "Ele disse ao Seu mundo: 'Basta!': isso é o nível do tsimtsum (contração), por meio do qual "Eu apareci a Avraham" etc., para que se revele o amor supremo, que é o amor essencial. E sobre isso foi dito: "E amarás Havayá, teu Elokim": "Amarás" (veahavta) é um verbo transitivo (poel yotzê).

וכן לאהבה את ה' ולא כתיב לאהוב כו' כי העיקר הוא להמשיך האהבה העליונה בק"ש.

E, da mesma forma, "amar Havayá" (leahavá), e não está escrito leehov etc., pois o principal é atrair o amor supremo na leitura do Shemá.

20 והוא מ"ש אהבתי אתכם אמר ה' ואהבה זו תהיה בכל לבבך בתוך כל לבבך בשני יצריך.

Isto é o que está escrito: "Eu vos amei, diz D'us." E esse amor será "com todo o teu coração (leav-vecha)": dentro de todo o teu coração, "com ambas as tuas inclinações".

שגם היצה"ר ישוב לאהבת ה' כי בהמשיך עליו האהבה העליונה ממילא לבו המס ימס כהמס דונג כו'. ויהיה לאכפייא כו'.

Pois até a má inclinação se voltará ao amor a D'us, porque, quando o amor supremo for atraído sobre ela, seu coração derreterá por si mesmo, completamente, "como a cera derrete", etc. E haverá iskafya (subjugação), etc.

וזה נמשך בק"ש כי מפסוקי דזמרה עד ק"ש צ"ל האהבה שממטה למעלה אבל בק"ש צ"ל המשכת האהבה העליונה:

E isso é atraído na leitura do Shemá. Pois, de Pesukei DeZimrah até o Shemá, deve haver o amor [que ascende] de baixo para cima; mas, no Shemá, deve haver a atração do amor supremo.

21 אך הנה כל זה הוא בגלוי המשכת המדות אהוי"ר שהוא יחוד הוי" באלקים כשכבר נמשך בבחי' אלקים.

Mas tudo isso diz respeito à revelação da extensão dos atributos emocionais (midot), amor e temor, que é a união de Havayá com Elokim, quando ela já foi estendida ao nível de Elokim.

אבל ושמי הוי" דהיינו בבחי' הוי' לבדו קודם שבא לידי גלוי ההמשכה במדות שהוא מקור ושרש כל ההויות ומקור החיים כו'

Mas “e Meu Nome Havayá”, isto é, no nível de Havayá por si só, antes que venha a se revelar a extensão aos atributos emocionais, [Havayá] sendo a fonte e a raiz de todas as existências (havayot) e a fonte da vida, etc.:

לא נודעתי להם שאינו בא לידי גילוי בנפש מחמת אתערותא דלתתא רק מפני כי אשר קדשנו במצותיו דייקא. הקב"ה מניח תפילין כו'.

“Eu não Me fiz conhecer a eles”, pois isso não chega a se revelar na alma em virtude de um despertar de baixo, mas somente por causa de “que nos santificou com Seus mandamentos” — precisamente “Seus”. O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, etc.

22 ות"ת שכנגד כולם שמקור התורה הוא למעלה מעלה. וכמ"ש בזהר ע"פ מה יתרון לאדם בכל עמלו שיעמל תחת השמש שאני אורייתא דעמלה לעילא מן שמשא.

E [assim também] o estudo da Torá, que equivale a todos eles, pois a fonte da Torá está muitíssimo elevada, como está escrito no Zohar sobre o versículo: “Que proveito tem o homem de todo o seu esforço com que se afadiga debaixo do sol?”: a Torá é diferente, pois seu esforço está acima do sol.

פ"י שהוא למעלה מעלה מבחי' שמש ומגן ה' אלקים דהיינו כשהוי"ה נמשך באלקים כו'. וגילוי בחי' זו לא נמשך להאבות רק לישראל במ"ת פנים בפנים דבר כו' אנכי מי שאנכי כו':

Isso significa que ela está muitíssimo acima do nível de “um sol e um escudo, Havayá Elokim”, isto é, quando Havayá é atraído para Elokim, etc. E a revelação desse nível não foi transmitida aos Patriarcas, mas somente a Israel na Outorga da Torá: “Face a face Ele falou”, etc.: “Anochi (Eu)”, Aquele que é Anochi, etc.

23 אך הנה כדי שיהי בחי' זו בגלוי במ"ת צ"ל תחלה בחי' הסתלקות למעלה כי שרשו למעלה הוא בחי' מטי ולא מטי והחיות רצוא ושוב. וכדי שיהיה בחי' מטי צ"ל תחלה בחי' לא מטי.

Mas, para que este nível se revelasse na Outorga da Torá, primeiro teve de haver uma retirada para o alto. Pois sua raiz acima é o nível de “alcançar e não alcançar” (mati velo mati), e “a força vital [está] correndo e retornando” (ratzo vashov). E, para que haja o nível de “alcançar”, primeiro deve haver o nível de “não alcançar”.

24 וכפי ערך השוב בגלוי שאח"כ כך הוא בחי' הרצוא שבתחלה. ולכן היה מתחלה זמן הגלות ושליטת מצרים מפני הסתלקות החיות למעלה.

E, na medida do “retorno” em revelação que vem depois, assim é o “correr” que vem primeiro. Por isso, primeiro houve o período do exílio e do domínio do Egito, devido à retirada da força vital para o alto.

כי הנה כתיב רם על כל גוים ה' על השמים כבודו. שכל עכו"ם מקבלים שפעם וחיותם מבחי' רוממות רם כו' על השמים כו'.

Pois está escrito: “Havayá é elevado acima de todas as nações; Sua glória está acima dos céus.” Todas as nações idólatras recebem seu fluxo e sua força vital do nível da elevação — “elevado”, etc., “acima dos céus”, etc.

שכשהוא בבחי' המשפילי לראות בשמים אזי מי כה' אלקינו כתיב שאין הקב"ה משרה שכינתו אלא על ישראל.

Pois, quando Ele está no nível de “Quem Se inclina para olhar os céus”, então está escrito: “Quem é como Havayá, nosso Elokim”, pois o Santo, bendito seja Ele, faz repousar Sua Shechiná somente sobre Israel.

25 והיינו בהמשכת גילוי אור א"ס ב"ה למטה שתלוי במעשה התחתונים הממשיכים בעבודתם בחי' גילוי זה.

Isto é, na transmissão para baixo da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que depende dos atos dos que estão embaixo, os quais, por meio de seu serviço, atraem para baixo esse nível de revelação.

משא"כ במקור למעלה שהוא בחי' רוממות גם העכו"ם מקבלים שפעם משם ע"י השתלשלות וירידת המדרגות.

Isso, porém, não ocorre com a fonte no alto, que é o nível de exaltação: também as nações idólatras recebem dela seu fluxo, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da descida dos níveis.

וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני"י (כנודע מענין שבירת הכלים) וזהו שאמרו רז"ל למה נק' הר סיני שירדה שנאה לעכו"ם.

Como está escrito: "E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes de reinar um rei sobre os filhos de Israel" (como se sabe a respeito da quebra dos recipientes). E é isso que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Por que é chamado Monte Sinai? Porque desceu ódio (siná) contra as nações idólatras."

דהיינו ע"י הר סיני דוקא בגילוי מ"ת. אבל קודם מ"ת לא היתה שנאה כלל שמשם גם עכו"ם מקבלים חיותם.

Isto é, especificamente por meio do Monte Sinai, com a revelação da Outorga da Torá. Mas, antes da Outorga da Torá, não havia ódio algum, pois também as nações idólatras recebem dali sua força vital.

ולזאת כאשר אמר משה למה הרעות היתה זאת התשובה כי וארא אל אברהם כו' ושמי הוי' לא נודעתי להם ועתה אני רוצה שוידעתם

Por isso, quando Moshê disse: "Por que fizeste mal?", esta foi a resposta: "E apareci a Avraham", etc.; "e Meu Nome Havayá, não Me fiz conhecer a eles"; e agora quero que "saibam

כי אני הוי' והייתי לכם לאלקים. פי' שבחי' הוי' לבדו הוא בעצמו יהיה לכם בבחי' אלקים השורה עליכם.

que Eu sou Havayá, e serei Elokim para vocês." Isso significa que o próprio nível de Havayá, sozinho, será para vocês no nível de Elokim, que repousa sobre vocês.

26 וכך היתה כוונת יעקב בתפלתו והיה הוי"ל לאלהים. פיי הוי"ל לבדו הוא בעצמו יהיה לי בבחי' אלקים. וכדי שיהיה גלוי זה גם בבחי' זו צ"ל תחלה הסתלקות החיות.

E esta foi a intenção de Yaakov em sua prece: “E Havayá será Elokim para mim.” Isto significa: Havayá, por Si só, será para mim no nível de Elokim. E, para que esta revelação também ocorra nesse nível, primeiro é necessário que haja uma retirada da força vital.

ושם הוא רם על כל גוים לפיכך במדה ומשקל שהיה צ"ל גלוי אלקות במ"ת. כך היה בחי' ההסתלקות וזמן הגלות ושליטת מצרים רד"ו שנה כו'.

E ali Ele está “acima de todas as nações”. Portanto, na mesma medida e proporção em que deveria haver a revelação da Divindade na Outorga da Torá, assim também foram a retirada, o período do exílio e o domínio do Egito por duzentos e dez anos, etc.

ולכן גם בגלות אדום הוא אריכות הגלות בבחי' רצוא כדי שיהי' בחי' שוב לימות המשיח כו'.

E, portanto, também no exílio de Edom, a longa duração do exílio corresponde ao nível de “correr”, para que haja o nível de “retornar” nos dias de Mashiaich, etc.

כי עין בעין כו' ביתר שאת ויתר עז מבמ"ת שלא ראו עין בעין כ"א שומעים הנראה וכו'.

Pois será “olho a olho”, etc., com maior elevação e maior poder do que na Outorga da Torá, quando não viram olho a olho, mas ouviram aquilo que é visto, etc.

27 והנה בחי' ראשונה שהוא בחי' יחוד הוי"ל באלקים בגלוי המשכת המדות נק' בכל לבבכם שהלב הוא מקור המדות ומשכנם.

Ora, o primeiro nível, que é o nível da união de Havayá com Elokim na revelação do fluxo dos atributos emocionais (midot), é chamado “com todo o teu coração”, pois o coração é a fonte dos atributos emocionais e sua morada.

משא"כ גלוי בחי' הוי"ל לבדו נק' בכל נפשכם שהוא בחי' התקשרות כל הנפש חב"ד בחב"ד ומחשבה דבור כו'.

Em contrapartida, a revelação do nível de Havayá sozinho é chamada “com toda a tua alma”, que é o nível da ligação de toda a alma — Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento) — com Chochmá, Biná e Daat, e também do pensamento, da fala etc.

וכמ"ש ואשים דברי בפִּיךָ ודברי אשר שמתִּי בפִּיךָ. וכענין שכינה מדברת מתוך גרונו של משה. ואני המשנה המדברת בפִּיךָ וכי' ועי"ז ודברת בם כו':

Como está escrito: "E pus Minhas palavras em tua boca" e "Minhas palavras que pus em tua boca". E como no caso de "a Shechiná falava da garganta de Moshe". E: "Eu sou a Mishná que fala em tua boca" etc. E por meio disso, "falarás delas" etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vaeira/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak